



## ¿QUÉ ES?

Es un repositorio organizado y estructurado de información terminológica en español y portugués. Se constituye en un instrumento terminológico generador de armonización lingüística regional, dinámico e interactivo, en un intercambio caracterizado por la diversidad y el plurilingüismo, propiciador de la integración política y cultural del MERCOSUR a partir de las identidades nacionales. El Banco de Datos Terminológicos es reconocido por la sigla BDT.

El BDT cuenta con una cobertura significativa de términos que comprende los distintos niveles educativos como Educación Inicial, Educación Escolar Básica del 1°, 2° y 3° ciclos, Educación Media Científico y Técnico – Profesional de la Educación Regular, Educación no formal, Educación Permanente y Educación Superior.

## ¿CÓMO SURGE?

El advenimiento del Mercado Común del Sur –MERCOSUR– puso de manifiesto, en todas las etapas del proceso de integración, la necesidad de que los conceptos manejados en cada instancia de negociación, fuesen claros, comprensibles, ajustados a la realidad y confiables para los países miembros, de manera a facilitar las comunicaciones sin ambigüedades y sin errores interpretativos. Esta necesidad se canalizó con la creación del Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur (BDT-SEM) en español y portugués.

## ¿CÓMO FUNCIONA?

El BDT está sostenido por dos importantes componentes, un equipo humano y una plataforma tecnológica.

Desde los años 2002-2003, los Ministros de Educación de cada país miembro, han designado representantes, que conforman el Grupo de Trabajo de Terminología del Sector Educativo del MERCOSUR (GTT-SEM), cuya función es el “Diseño y desarrollo de descriptores y armonización de los Términos”.

El BDT, está sostenido por una aplicación web para la gestión de lenguajes documentales, denominada TemaTres. Ésta se ha ido fortaleciendo con nuevas funcionalidades y herramientas. Cuenta también con espacios de comunicación interna entre los integrantes de los grupos de trabajo.

## ¿CÓMO SON CONCEPTUALIZADOS?

Los conceptos de los Términos son extraídos de diferentes contextos de uso del área educacional de cada país, tales como leyes, documentos normativos, bibliografías especializadas (artículos, conferencias y tesis) y fuentes de referencia (glosarios, diccionarios y tesauros). El trabajo es realizado en base a una lista de términos acordados por consenso en el Grupo de Trabajo de Terminología (GTT).

## ¿CÓMO SE ACCEDE?

El BDT está disponible en Internet. Se ingresa a través del link <http://edu.mercosur.int/es-ES/banco-terminologico-wrapper.html>, cliqueando en la ventana “Banco de Datos Terminológicos”, se accede a la presentación del Banco en los idiomas español, guaraní y portugués, el Manual del usuario y el link de acceso al Banco de Datos, donde se cuenta con la posibilidad de acceder al Tesauro de cada país miembro del MERCOSUR, el acceso es libre y gratuito.